



Број: 17-14-1-1000-2/14
Сарајево, 29. април 2014. године



ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА

Предмет. Сагласност за ратификацију уговора, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Уговор о правној помоћи у грађанским и привредним стварима између Босне и Херцеговине и Краљевине Мароко. Уговор је потписао г. Бариша Чолак, министар правде БиХ, 19. фебруара 2014. године, у Рабату.

Будући да је Министарство правде БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог уговора, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који заступницима, односно делегатима може дати све потребне информације о уговору.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Борис Буха





Broj: 08/1-31-05-2-19483-3/11
Sarajevo, 14.04.2014. godine

*16. Ministarstva
28.04.14
F. 67*

PREDSJEDNIŠTVO
BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLJENO: 28-04-2014 20

Uredni broj	Identifikacioni broj	Redni broj	Druzi broj
14	14-1	1000-1	

PREDSJEDNIŠTVO
BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

Predmet: Prijedlog Odluke o ratifikaciji Ugovora o pravnoj pomoći u građanskim i privrednim stvarima između Bosne i Hercegovine i Kraljevine Maroko, dostavlja se

U prilogu akta dostavljamo Prijedlog Odluke o ratifikaciji Ugovora o pravnoj pomoći u građanskim i privrednim stvarima između Bosne i Hercegovine i Kraljevine Maroko koji je potpisan u 19. februara 2014. godine u Rabatu.

Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 14. redovnoj sjednici, održanoj 26. oktobra 2011. godine, donijelo Odluku o prihvatanju Ugovora o pravnoj pomoći u građanskim i privrednim stvarima između Bosne i Hercegovine i Kraljevine Maroko i ovlastilo Barišu Čolaka, ministra pravde Bosne i Hercegovine, da isti potpiše. Kopija Odluke Predsjedništva Bosne i Hercegovine, broj: 01-50-1-3225-18/11. od 26. oktobra 2011. godine je u prilogu ovog akta.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine je na svojoj 89. sjednici, održanoj 4. aprila 2014. godine, utvrdilo Prijedlog o ratifikaciji predmetnog Ugovora.

Molimo da Predsjedništvo Bosne i Hercegovine, u skladu sa odgovarajućim odredbama Zakona o postupku zaključivanja i izvršavanja međunarodnih ugovora ("Službeni glasnik BiH" broj 29/00 i 32/13), provede postupak ratifikacije Ugovora.

S poštovanjem,

MINISTAR

dr. Zlatko Lagumdžija

Prilog: kao u tekstu



UGOVOR

O PRAVNOJ POMOĆI U GRAĐANSKIM I PRIVREDNIM STVARIMA

IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I KRALJEVINE MAROKO

Bosna i Hercegovina, s jedne strane i

Kraljevina Maroko, s druge strane,

(koje se u daljnjem tekstu nazivaju Strane),

U želji da razvijaju saradnju u pružanju pravne pomoći u građanskim i privrednim stvarima između dvije zemlje na osnovu međusobnog poštovanja suvereniteta i principa jednakosti,

Dogovorile su sljedeće:

Poglavlje I. Opće odredbe

Član 1. Obaveza pružanja pravne pomoći

Strane su saglasne da će, na zahtjev jedne od Strana, u skladu sa odredbama ovog ugovora, pružati jedna drugoj pravnu pomoć u građanskim i privrednim stvarima.

Član 2. Centralni organi

1. Centralni organi Strana su:

- a) Za Bosnu i Hercegovinu, centralni organ je Ministarstvo pravde.
- b) Za Kraljevinu Maroko, centralni organ je Ministarstvo pravde i sloboda.

2. Strane komuniciraju između sebe putem centralnih organa. Ovaj način komunikacije ne isključuje komunikaciju diplomatskim, odnosno konzularnim putem.

3. Svaka Strana će obavijestiti drugu Stranu o promjenama Centralnog organa.

Član 3. Izuzeće od ovjeravanja

Dokumenti koji su dostavljeni u skladu sa ovim ugovorom i ovjereni zvaničnim pečatom organa koji ih je izdao oslobođeni su od potrebe daljnjeg ovjeravanja, ili bilo kojeg drugog oblika legalizacije.

Poglavlje II.
Pristup pravdi
Član 4.
Sudska zaštita

1. Državljeni svake od ugovornih Strana uživaju, na teritoriji druge Strane, kad su u pitanju njihova prava, istu sudsku zaštitu kao i državljani druge Strane, te imaju slobodan pristup sudu druge Strane pod istim uslovima koji su predviđeni za sopstvene državljane.
2. Odredbe stava 1. ovog člana se primjenjuju na pravna lica koja su osnovana u skladu sa zakonom jedne od Strana.

Član 5.
Oslobođanje od davanja osiguranja parničnih troškova- JUDICATUM SOLVI

1. Od državljana jedne Strane ugovornice koji se pojavljuju pred sudskim organima druge Strane ne mogu se zahtijevati jamčevina niti polog, zbog toga što su stranci ili što nemaju prebivalište ili boravište na teritoriji te Strane.
2. Odredbe stava 1. ovog člana se primjenjuju na pravna lica koja su registrirana na teritoriji jedne od Strana u skladu sa njenim zakonom.

Član 6.
Pravna pomoć i troškovi postupka

1. Državljeni jedne Strane u postupcima pred sudovima druge Strane imaju pravo na pravnu pomoć i smanjenje sudskih troškova kao i državljani te Strane ugovornice. Odluku o pružanju pravne pomoći i oslobođenju od troškova sudskog postupka donose nadležni sudovi na osnovu potvrde o imovinskom stanju.
2. Potvrdu kojom se potvrđuje nedostatak finansijskih sredstava će izdati nadležni organ Strane na čijoj teritoriji boravi ili je nastanjen podnosilac zahtjeva. Potvrdu će izdati diplomatska ili konzularna predstavništva njegove zemlje koja su teritorijalno nadležna ukoliko je zainteresirano lice nastanjeno ili boravi u nekoj trećoj zemlji.
3. Nadležni sud koji je zadužen da odobri pravnu pomoć ili organ zadužen da odlučuje o oslobođenju ili smanjenju troškova postupka može tražiti dopunske informacije.

Poglavlje III.
Međusobna pravna pomoć

Član 7.
Obim međusobne pravne pomoći

U skladu sa ovim ugovorom, međusobna pravna pomoć podrazumijeva sljedeće:

- a) dostavljanje sudskih akata;
- b) pribavljanje dokaza i izvršenje dokumenata;
- c) priznavanje i izvršenje sudskih odluka, vjerodostojnih dokumenata i arbitražnih presuda;

- d) razmjenu informacija o zakonskim propisima;
- e) svaki drugi oblik međusobne pravne pomoći koji nije u suprotnosti sa zakonodavstvom Strane kojoj se upućuje zahtjev.

Član 8.

Oblik i sadržaj zamolnice za pravnu pomoć

1. Zamolnica se dostavlja u pismenoj formi i sadržavat će sljedeće informacije:
 - a) naziv nadležnog organa Strane moliteljice;
 - b) naziv nadležnog organa zamoljene Strane;
 - c) prezime, ime, svojstvo, državljanstvo, prebivalište ili boravište lica na koja se odnosi postupak, te adresa za pravna lica;
 - d) prezime, ime i adresa predstavnika strana, u konkretnom slučaju;
 - e) predmet zamolnice i dostavljeni dokumenti;
 - f) sve druge podatke koji su potrebni za izvršenje zahtijevanih radnji.
2. U slučaju da u dostavljenoj sudskoj odluci nisu navedeni rokovi i načini podnošenja žalbe predviđeni zakonskim odredbama zamoljene Strane, oni će biti navedeni u zamolnici.
3. Ako zamoljena Strana smatra da su informacije koje je priložila Strana moliteljica nedovoljne za izvršenje zamolnice u skladu sa ovim ugovorom, ona može tražiti dodatne informacije od Strane moliteljice.

Član 9.

Odbijanje pružanja pravne pomoći

Zamolnica može biti odbijena ukoliko zamoljena Strana smatra da bi izvršenje zamolnice moglo povrijediti suverenitet, sigurnost ili javni red zamoljene Strane ili ukoliko međusobna pravna pomoć nije u nadležnosti njenih sudskih vlasti. U tom slučaju Strana moliteljica se obavještava o razlozima odbijanja.

Član 10.

Jezik dostave

Zamolnica i prateći dokumenti se sastavljaju na jeziku Strane moliteljice, uz ovjereni prijevod na jezik zamoljene Strane ili francuski jezik.

Član 11.

Troškovi pružanja pravne pomoći

1. Zamoljena Strana će snositi troškove izvršenja zamolnice za pravnu pomoć na njenoj teritoriji, a Strana moliteljica će snositi sljedeće troškove:
 - a) Troškove i naknade za vještake.
 - b) Troškove izvršenja pravne pomoći prema posebnoj formi.
2. Ukoliko su za izvršenje pravne pomoći potrebni dodatni ili vanredni troškovi, Strane će se dogovoriti o načinu na koji će se izvršiti zamolnica, kao i način na koji će se izvršiti isplata troškova.

Poglavlje IV.
Dostavljanje i izvršenje sudskih pismena

Član 12.
Dostavljanje sudskih pismena

1. Zamoljena Strana će vršiti uručenje pismena u skladu sa svojim zakonskim propisima.
2. Zamolnica za uručenje pismena kojim se traži pojavljivanje jednog lica upućuje se drugoj Strani najmanje 60 dana prije datuma određenog za dolazak na poziv. U slučaju hitnosti, zamoljena Strana ne mora pristati na taj uslovni rok.
3. Uručenje se vrši u skladu sa pravnim propisima zamoljene Strane. Ukoliko Strana moliteljica izričito zahtijeva, zamoljena Strana, u mjeri u kojoj je to u skladu sa njenim zakonskim propisima, izvršava dostavljanje na način zahtijevan od Strane moliteljice.
4. Zamoljena Strana dostavlja Strani moliteljici dokaz o uručanju pismena u konkretnom slučaju, a koji može biti u formi potvrde koju je datirao i potpisao primalac, ili u formi potvrde zamoljenog organa o uručanju, sa naznakom načina i vremena uručanja.

Član 13.
Dostava diplomatskim ili konzularnim putem

Svaka od Strana može vršiti dostavljanje sudskih akata direktno i slobodno svojim državljanima na teritoriji druge Strane, putem svojih diplomatskih i konzularnih službenika.

Član 14.
Izvršenje zamolnice za dostavljanje sudskih dokumenata

1. Dostavljanje sudskih akata izvršava se u skladu sa zakonodavstvom zamoljene Strane.
2. Zamoljena Strana može, u mjeri u kojoj to nije u suprotnosti sa njezinim zakonodavstvom, dostaviti sudske dokumente na način koji zahtijeva Strana moliteljica.
3. Ukoliko se zamolnica nije mogla izvršiti, zamoljena Strana je dužna Strani moliteljici vratiti zamolnicu, sa pratećim dokumentima, te navesti razloge koji su spriječili dostavu.

Poglavlje V.
Pribavljanje dokaza

Član 15.
Zamolnica

Po pitanju građanskih i privrednih predmeta, sudski organi svake od Strana mogu ovlastiti sudske organe druge Strane da izvrše radnje koje oni smatraju neophodnim u okviru predmeta koji im je upućen.

Član 16.
Izvršenje zamolnice

1. Zamolnica se izvršava na teritoriji zamoljene Strane u skladu sa njenim zakonskim propisima.
2. Na molbu nadležnog organa Strane moliteljice, nadležan organ zamoljene Strane će:
 - a) izvršiti molbu drugog suda da na svojoj teritoriji provede neku procesnu radnju u posebnoj formi, ukoliko isto nije u suprotnosti sa zakonskim propisima zamoljene Strane.
 - b) obavijestiti, pravovremeno, organ koji podnosi molbu o datumu i mjestu izvršenja zamolnice kako bi zainteresovane Strane ili njihovi predstavnici mogli da prisustvuju provođenju iste.
3. Kada organ kojem se podnosi zamolnica nije nadležan on će istu proslijediti organu koji je nadležan za izvršenje.
4. U slučaju kada se zamolnici ne može udovoljiti, zamolnica i prateći dokumenti će biti vraćeni Strani moliteljici, koja će biti obaviještena o razlozima zbog kojih zamolnica jednog suda drugom, da na svojoj teritoriji provede neki postupak, nije mogla biti izvršena.

Član 17.
Dolazak lica na poziv u cilju svjedočenja u Strani moliteljici

1. Strana moliteljica može zahtijevati pružanje pravne pomoći od zamoljene Strane kako bi se pozvalo određeno lice da se pojavi u svojstvu svjedoka ili vještaka. Lice koje je pozvano će biti obavješteno o svim troškovima i naknadama koje mu pripadaju.
 - a) Poziv svjedoku ili vjestaku mora sadržati informacije o uslovima nadoknade troškova putovanja i boravka, kao i honorara za vještačenja, u skladu sa zakonodavstvom Strane moliteljice.
 - b) Nadležan organ Strane moliteljice će ovim licima, na njihov zahtjev, dostaviti akontaciju za troškove putovanja i boravka, te za honorar.
2. Zamoljena Strana će odmah obavijestiti Stranu moliteljicu o odgovoru tog lica.

Član 18.
Zaštita svjedoka i vještaka

1. Kada se neki svjedok ili vještak nalazi na teritoriji Strane moliteljice, on ne može biti tužen, niti kažnjen, niti podložan bilo kakvom ograničenju lične slobode od te Strane zbog radnji ili propusta koji su prethodili ulasku na njenu teritoriju. Također ne može biti nametnuto tom licu da svjedoči u bilo kojem drugom postupku osim onoga na koji se odnosi zamolnica.
2. Stav 1. ovog člana se ne primjenjuje kada spomenuto lice nije napustilo teritoriju Strane moliteljice u roku od 15 dana nakon što je službeno obaviješteno da njegovo prisustvo nije više potrebno ili kada se to lice dobrovoljno vrati nakon što ju je napustilo. To trajanje ne podrazumijeva period u kojem lice nije napustilo teritoriju Strane moliteljice zbog razloga koji ne zavise o njegovoj volji.

3. Kada lice spomenuto u stavu 1. ovog člana odbije da svjedoči u skladu sa članom 17. ovog ugovora, ono ne može podlijetati bilo kakvoj sankciji ili mjerama prisile čak i kad zahtjev ili sudski poziv drugačije odrede.

Poglavlje VI.

Priznanje i izvršenje sudskih odluka, vjerodostojnih dokumenata i arbitražnih presuda

Član 19.

Traženi uslovi

Po pitanju građanskih i privrednih predmeta, odluke koje donose sudski organi Strana, uključujući i one koji se odnose na građanske stvari a koje su donesene u krivičnom postupku, se priznaju i izvršavaju u sljedećim uslovima:

- a) ako je odluku donio nadležan sud;
- b) ako su strane bile uredno pozvane na sud, zastupane u slučaju nemogućnosti prisustvovanja, prema zakonu Strane gdje je odluka donesena;
- c) ako je odluka pravosnažna u skladu sa zakonima Strane koja je donosi;
- d) ako odluka nije u suprotnosti s javnim poretkom Strane gdje se poziva na nju;
- e) ako za stvar u kojoj je odluka donesena nije isključivo nadležan sud zamoljene Strane;
- f) ako u istoj pravnoj stvari, među istim strankama, nije bila donesena pravosnažna odluka pred sudom zamoljene Strane ;
- g) da pred sudom zamoljene Strane nije u toku već prije započeta parnica u istoj pravnoj stvari među istim strankama.

Član 20.

Postupak priznanja i izvršenja odluka

1. Postupci priznavanja i izvršenja odluka se određuju zakonskim propisima koji su na snazi u svakoj od Strana.
2. Zahtjev za izvršenje donesene presude podnosi zainteresirano lice direktno nadležnom sudskom organu zamoljene Strane.

Član 21.

Dokumenti pridodati zahtjevu za izvršenje presude

Lice koje zahtijeva priznanje ili izvršenje presude ili odluke mora predložiti sljedeće dokumente:

- a) ovjeren prijepis sudske presude ili odluke koji objedinjuje potrebne uslove za njegovu vjerodostojnost;
- b) klauzulu pravosnažnosti presude ili odluke;
- c) dokument koji potvrđuje da je pozvana strana bila pozvana pred sud u ispravnoj i dužnoj formi i da je strana koja nije bila u mogućnosti da se pojavi pred sudom mogla biti pravovaljano zastupana;

- d) dokument koji potvrđuje da je poziv na sud bio uredno upućen strani koja se nije pojavila, u slučaju kada je donesena odluka u odsustvu, kao i kada postupak nije okončan odlukom u odsustvu.

Član 22.

Priznanje i izvršenje vjerodostojnih dokumenata

1. Javne isprave Strana ugovornica, te dokumenti ovjereni od strane notara se priznaju na teritoriji druge Strane ugovornice bez potrebe daljnjeg ovjeravanja, u skladu sa zakonskim propisima Strane gdje se priznanje traži.
2. Nadležni organ provjerava samo da li dokumenti ispunjavaju uslove potrebne za njihovu vjerodostojnost u skladu sa zakonskim propisima zemlje gdje su doneseni i da nisu u suprotnosti sa javnim poretkom Strane u kojoj se zahtjeva priznavanje ili izvršenje.

Član 23.

Priznanje i izvršenje arbitražnih odluka

Arbitražne odluke koje su donesene na teritoriji Strana se priznaju i izvršavaju prema odredbama Konvencije o izvršavanju i usvajanju inostranih arbitražnih presuda koje je ratificirala Konferencija UN-a u New Yorku, 10. juna 1958. godine.

Član 24.

Razmjena informacija i dokumenata

Strane će, na zahtjev jedne od njih, razmjenjivati informacije o propisima i sudskoj praksi vezano za primjenu ovog ugovora.

Poglavlje VII.

Završne odredbe

Član 25.

Ratifikacija

Ovaj ugovor će biti ratificiran u skladu s pravnim propisima koji su na snazi u svakoj od Strana.

Član 26.

Stupanje na snagu

1. Ovaj ugovor će stupiti na snagu nakon razmjene ratifikacionih instrumenata.
2. Bez ugrožavanja zakonskih uslova koje je potrebno ispuniti za stupanje ovog ugovora na snagu, Strane ugovornice se mogu dogovoriti da izmjene i dopune ovaj ugovor.

3. Ovaj ugovor se sklapa na neodređeno vrijeme.
4. Svaka Strana ugovornica može otkazati ovaj ugovor u bilo koje vrijeme.
5. Otkazivanje stupa na snagu šest mjeseci od dana kada je druga Strana pismeno obaviještena o otkazu.
6. Eventualni sporovi, koji bi mogli nastati iz tumačenja ovog ugovora i/ili primjene ovog ugovora riješavat će se pregovorima između Centralnih organa ili diplomatskim putem.
7. U slučaju različitog tumačanja ovog ugovora, mjerodavna je francuska verzija.

Kao svjedočenje toga, opunomoćenici su potpisali ovaj ugovor.

Sačinjeno u Rabatu dana 19.02.2014. u dva originalna primjerka na bosanskom, hrvatskom, srpskom, arapskom i francuskom jeziku, pri čemu je svaki tekst jednake važnosti.

ZA BOSNU I HERCEGOVINU

ZA KRALJEVINU MAROKO

Bariša Čolak
Ministar pravde

Mustafa Ramid
Ministar pravde i sloboda